

1Jn

Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατὴρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ
voir quoi? amour donner à-nous le- père afin-que- Kinder Dieu
[G3708](#) [G4217](#) [G0026](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5043](#) [G2316](#)
- κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο, ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι
appeler et- être par- celui-ci le- monde ne-pas connaître nous que-
[G2564](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1473](#) [G3754](#)
- οὐκ ἔγνω αὐτόν.
ne-pas connaître lui
[G3756](#) [G1097](#) [G0846](#)

– Voyez de quel amour le Père nous a fait don, que nous soyons appelés enfants de Dieu ; c'est pourquoi le monde ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas connu.

- 2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί
bien-aimé maintenant Kinder Dieu être et- pas-encore révéler quoi?
[G0027](#) [G3568](#) [G5043](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3768](#) [G5319](#) [G5101](#)
- ἐσόμεθα; οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα
être savoir que- si- révéler semblable à-lui être que- voir
[G1510](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5319](#) [G3664](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3708](#)
- αὐτόν καθὼς ἐστίν.
lui comme être
[G0846](#) [G2531](#) [G1510](#)

Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté ; nous savons que quand il sera manifesté, nous lui serons semblables, car nous le verrons comme il est.

- 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἀγνίζει ἑαυτόν,
et- tout le- avoir la- espérance celui-ci sur- à-lui purifier lui-même
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3778](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0048](#) [G1438](#)
- καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστίν.
comme celui-là agnós être
[G2531](#) [G1565](#) [G0053](#) [G1510](#)

Et quiconque a cette espérance en lui se purifie, comme lui est pur.

- 4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ; καὶ ἡ ἀμαρτία
tout le- faire la- péché et- la- iniquité faire et- la- péché
[G3956](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0458](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0266](#)
- ἐστίν ἡ ἀνομία.
être la- iniquité
[G1510](#) [G3588](#) [G0458](#)

Quiconque pratique le péché, pratique aussi l'iniquité, et le péché est l'iniquité.

5 καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἄρῃ; καὶ
 et- savoir que- celui-là révéler afin-que- les- péché lever et-
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5319](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0142](#) [G2532](#)

ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
 péché dans- à-lui ne-pas être
[G0266](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

Et vous savez que lui a été manifesté, afin qu'il ôte nos péchés ; et il n'y a point de péché en lui.

6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ, ἀμαρτάνει; πᾶς ὁ ἀμαρτάνων,
 tout le- dans- à-lui demeurer ne-pas pécher tout le- pécher
[G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3756](#) [G0264](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0264](#)

οὐχ ἐώρακεν αὐτὸν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.
 ne-pas voir lui ni- connaître lui
[G3756](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G0846](#)

Quiconque demeure en lui ne pêche pas ; quiconque pêche ne l'a pas vu, ni ne l'a pas connu.

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς; ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, δίκαιός ἐστιν,
 Kindlein personne égarer vous le- faire la- justice juste être
[G5040](#) [G3367](#) [G4105](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1343](#) [G1342](#) [G1510](#)

καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν.
 comme celui-là juste être
[G2531](#) [G1565](#) [G1342](#) [G1510](#)

Enfants, que personne ne vous égare : celui qui pratique la justice est juste, comme lui est juste.

8 ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν; ὅτι ἀπ'
 le- faire la- péché de- du- diable être que- de-
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1510](#) [G3754](#) [G0575](#)

ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ
 commencement le- diable pécher en- celui-ci révéler le- Fils du-
[G0746](#) [G3588](#) [G1228](#) [G0264](#) [G1519](#) [G3778](#) [G5319](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
 Dieu afin-que- délier les- œuvre du- diable
[G2316](#) [G2443](#) [G3089](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1228](#)

Celui qui pratique le péché est du diable, car dès le commencement le diable pêche. C'est pour ceci que le Fils de Dieu a été manifesté, afin qu'il détruise les œuvres du diable.

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα
 tout le- engendrer de- du- Dieu péché ne-pas faire que- semence
[G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0266](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3754](#) [G4690](#)

αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ
 de-lui dans- à-lui demeure et- ne-pas pouvoit pécher que- de- du-
[G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0264](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#)

Θεοῦ γηγέννηται.
 Dieu engendrer
[G2316](#) [G1080](#)

Quiconque est né de Dieu ne pratique pas le péché, car la semence de Dieu demeure en lui, et il ne peut pas pécher, parce qu'il est né de Dieu.

10 ἐν τούτῳ, φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ τέκνα τοῦ
 dans- celui-ci manifeste être les- Kinder du- Dieu, et- les- Kinder du-

[G1722](#) [G3778](#) [G5318](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)

διαβόλου: πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ;
 diable tout le- ne-pas faire justice ne-pas être de- du- Dieu

[G1228](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1343](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

et- le- ne-pas aimer le- frère de-lui

[G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Par ceci sont [rendus] manifestes les enfants de Dieu et les enfants du diable : quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, et celui qui n'aime pas son frère.

11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα
 que- celui-ci être la- ἀγγελία ἣν que entendre de- commencement afin-que-

[G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0031](#) [G3739](#) [G0191](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2443](#)

ἀγαπῶμεν ἀλλήλους;
 aimer les-uns-les-autres

[G0025](#) [G0240](#)

Car c'est ici le message que vous avez entendu dès le commencement, [savoir] que nous nous aimions l'un l'autre,

12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν
 ne-pas comme Kain de- du- mauvais être et- schlachten le- frère

[G3756](#) [G2531](#) [G2535](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4969](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ; καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν? ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν;
 de-lui; et- χάριν quoi? schlachten lui que- les- œuvre de-lui mauvais être

[G0846](#) [G2532](#) [G5484](#) [G5101](#) [G4969](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1510](#)

τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, δίκαια.

les- or- du- frère de-lui juste

[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1342](#)

non comme Caïn était du méchant et tua son frère. Et pour quelle raison le tua-t-il ? Parce que ses œuvres étaient mauvaises et que celles de son frère étaient justes.

13 [καὶ] Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
 et- ne-pas s'étonner frère si- haïr vous le- monde

[G2532](#) [G3361](#) [G2296](#) [G0080](#) [G1487](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

Ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous hait.

14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι
 nous savoir que- passer de- du- mort en- la- vie que-

[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3754](#)

ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. ὁ μὴ ἀγαπῶν, μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

aimer les- frère le- ne-pas aimer demeurer dans- au- mort

[G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2288](#)

Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères ; celui qui n'aime pas son frère demeure dans la mort.

15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστίν; καὶ οἶδατε
 tout le- haïr le- frère de-lui meurtrier être et- savoir
[G3956](#) [G3588](#) [G3404](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0443](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1492](#)

ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος, οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.
 que- tout meurtrier ne-pas avoir vie éternel dans- à-lui demeurer
[G3754](#) [G3956](#) [G0443](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#)

Quiconque hait son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.

16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν
 dans- celui-ci connaître la- amour que- celui-là pour- de-nous la- âme
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5590](#)

αὐτοῦ ἔθηκεν; καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν, τὰς ψυχὰς θεῖναι.
 de-lui legen et- nous devoir pour- des- frère les- âme legen
[G0846](#) [G5087](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3784](#) [G5228](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5087](#)

Par ceci nous avons connu l'amour, c'est que lui a laissé sa vie pour nous ; et nous, nous devons laisser nos vies pour les frères.

17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν
 qui or- certes avoir le- vie du- monde et- observer le- frère
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0979](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς
 de-lui Bedarf avoir et- fermer les- entrailles de-lui de- de-lui comment
[G0846](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G4698](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0846](#) [G4459](#)

ἢ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ?
 la- amour du- Dieu demeurer dans- à-lui
[G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G1722](#) [G0846](#)

Mais celui qui a les biens de ce monde, et qui voit son frère dans le besoin, et qui lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui ?

18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ, μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ
 Kindlein ne-pas aimer parole ni- à-la- langue mais- dans- œuvre et-
[G5040](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3056](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0235](#) [G1722](#) [G2041](#) [G2532](#)

ἀληθείᾳ.
 vérité
[G0225](#)

Enfants, n'aimons pas de parole ni de langue, mais en action et en vérité.

19 [καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ
 et- dans- celui-ci connaître que- de- de-la- vérité être et-
[G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1510](#) [G2532](#)

ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν,
 devant- de-lui persuader la- cœur de-nous
[G1715](#) [G0846](#) [G3982](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#)

Et par ceci nous saurons que nous sommes de la vérité, et nous assurerons nos cœurs devant lui

20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἢ καρδία, ὅτι μείζων ἐστίν ὁ Θεὸς
 que- si- καταγινώσκῃ de-nous la- cœur que- grand être le- Dieu
[G3754](#) [G1437](#) [G2607](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα.
 de-la- cœur de-nous et- connaît tout
[G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#)

| – que, si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur et il sait toutes choses.

21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία <ἡμῶν> «μὴ καταγινώσκη», παρρησίαν ἔχομεν
bien-aimé si- la- cœur de-nous ne-pas καταγινώσκη assurance avoir
[G0027](#) [G1437](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G3361](#) [G2607](#) [G3954](#) [G2192](#)

πρὸς τὸν Θεόν,
vers- le- Dieu
[G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, nous avons de l'assurance envers Dieu ;

22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς
et- que si- demander prendre de- de-lui que- les- commandement
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G2983](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1785](#)

αὐτοῦ τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ, ποιοῦμεν.
de-lui préserver et- les- agréable devant- de-lui faire
[G0846](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0701](#) [G1799](#) [G0846](#) [G4160](#)

| et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements et que nous pratiquons les choses qui sont agréables devant lui.

23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ
et- celui-ci être la- commandement de-lui afin-que- croire au-
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3588](#)

ὄνοματι τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,
nom du- Fils de-lui Jésus Christ et- aimer les-uns-les-autres
[G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G0025](#) [G0240](#)

καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.
comme donner commandement à-nous
[G2531](#) [G1325](#) [G1785](#) [G1473](#)

| – Et c'est ici son commandement, que nous croyions au nom de son Fils Jésus Christ et que nous nous aimions l'un l'autre, selon qu'il nous en a donné le commandement ;

24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ μένει, καὶ
et- le- préserver les- commandement de-lui dans- à-lui demeurer et-
[G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#)

αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν,
il dans- à-lui et- dans- celui-ci connaître que- demeurer dans- à-nous
[G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#)

ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
de- du- esprit dont à-nous donner
[G1537](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#)

| et celui qui garde ses commandements demeure en lui, et lui en cet homme ; et par ceci nous savons qu'il demeure en nous, [savoir] par l'Esprit qu'il nous a donné.